

Substantifs hébreux avec un sens abstrait au pluriel

"Le pluriel est un des moyens usités, surtout en poésie, pour exprimer les idées abstraites".

Cette affirmation de C.F. JEAN¹ est mentionnée peu ou prou dans toutes les grammaires hébraïques, mais même les auteurs les plus renommés restent prudemment dans un certain flou quand ils "expliquent" le pluriel et ses diverses fonctions.

JOÛON² en énumère 5 catégories : "les pluriels de composition, d'extension, d'excellence ou de majesté, d'intensité, d'abstraction" ces derniers pouvant "viser les diverses manifestations concrètes" soit "d'une qualité" (exemple מִי־שָׁרִים = droiture, soit "d'un état" (exemple זִקְנִים = vieillesse). D'après lui, beaucoup d'entre eux "ne sont employés qu'au pluriel" (= « plurale tantum »). Mais רַחֲמִים n'est pas cité parmi ses nombreux exemples, ni dans les "pluriels d'abstraction" ni dans les divers autres cas de pluriels évoqués dans la suite du § 136.

GESENIUS³ répertorie à peu près les mêmes catégories que Joûon. Au § 124 d-e, parmi les pluriels (surtout en poésie) exprimant abstraitement les "qualités inhérentes dans l'idée de la racine" est cité le mot « רַחֲמִים compassion ».

Pour LETTINGA⁴, "On a un plurale tantum à signification spécifique dans רַחֲמִים « miséricorde » (sg. רֶחֶם « sein maternel »)".

Mayer Lambert en répertorie des dizaines d'autres, plus ou moins nets, plus ou moins convaincants, dans le supplément à son "Traité de Grammaire Hébraïque"⁵. En voici quelques-uns, répertoriés « *substantifs abstraits (au moins d'origine) dont le singulier ne se trouve pas (ou très rarement) dans la Bible*⁶ ». Sa liste est ici enrichie, grâce aux concordances et au DHAB⁷, par les éventuels emplois au singulier et le nombre d'occurrences.

√	mot attesté au singulier	pluriel	sens au pluriel	Nombre (références)
√ אהב		*אהבים	amour	2x [Pr 7 ₁₈ , Os 9 ₁₀]
√ אוה		*אויים	désir	1x [Ps 140 ₉]
√ אמן	אֱמוּן = fidélité [3x] אֱמוּנָה = fermeté, solidité [48x]	*אמונים *אמונות	fidélité	4x/7 [Pr 13 ₁₇ , 14 ₅ , 20 ₆ , Is 26 ₂] 1x/49 [Pr 28 ₂₀]
√ בוש		מבושים	organes génitaux	1x [De 25 ₁₁]
√ בחר	בָּחֹר = jeune homme [44x/45]	בחורים בחורות	jeunesse, adolescence [Nb 11 ₂₈] jeunesse, adolescence [Qo 11 ₉ , 12 ₁]	1x/45 2x/2
√ בין	תְּבוּנָה = intelligence [36x]	*תבונות	intelligence, raisonnement	6x/42
√ ברך		בְּכוֹרִים	prémices	17x
√ בתל	בְּתוּלָה = jeune fille vierge [33x] fem.	בתולות בתולים	jeunes filles vierges [17x] virginité [10x]	17x/50 10x/10
√ גור	מִגּוּר = demeure [Ps 55 ₁₆ †]	מגורים	séjour	11x/12
√ גמל	גְּמוּלָה = récompense [2S 19 ₃₇ †]	*גְּמוּלוֹת	rétribution	2x/3 [Is 59 ₁₈ , Jr 51 ₅₆]
√ דוד	דּוֹד = bien-aimé, oncle [51x]	דודים	amour	6 ou 7x/10
√ הלל		הללים	célébration, fête	2x [Le 19 ₂₄ , Jg 9 ₂₇]
√ זנה		זִנִּיִּים	prostitution	12x
√ זקן		זִקְנִים	vieillesse	4x [Ge 21 _{2,7} , 37 ₃ , 44 ₂₀]
√ חלה		מַחֲלִיִּים	maladie	1x [2Ch 24 ₂₅]
√ חבל	חֶבֶל = douleur [Is 66 ₇ †]	חבלים	douleur (enfantement)	7x/8
√ חנט		חֲנָטִים	embaumement	1x [Ge 50 ₃]
√ חנן		תַּחֲנוּנִים תַּחֲנוּנוֹת	supplication	17x/18 1x/18 [Ps 86 ₆]

¹ Charles-F. JEAN, *Grammaire hébraïque élémentaire*, § 93 c.3 (Letouzey et Ané, Paris, 1950).

² Paul JOÛON, *Grammaire de l'hébreu biblique*, § 136 a-g et § 90 f (Institut biblique pontifical, Rome, 1923, 1965).

³ GESENIUS, KAUTZSCH, COWLEY, *Gesenius' Hebrew Grammar*, § 124 (Clarendon Press, Oxford, 1910).

⁴ Jan P. LETTINGA, *Grammaire de l'hébreu biblique*, § 24 l (Leiden, E.J. Brill, 1980).

⁵ MAYER LAMBERT, *Traité de grammaire hébraïque* (Paris, Ernest Leroux, 1931). Il a été complété par Rachel WEIL et Yaffa ELLENBERGER, *Appendices à la grammaire Hébraïque de Mayer Lambert* (Droz, Genève, 2005). Il s'agit ici de l'appendice VIII (pages 45-46) : "Substantifs singulier et pluriel dans la Bible".

⁶ L'astérisque* signifie que Mayer Lambert répertorie ce mot dans la liste des « noms abstraits employés au pluriel en poésie ».

⁷ Philippe REYMOND, *Dictionnaire d'Hébreu et d'Araméen Biblique*, (Le Cerf – Société Nibmique Granaise, Paris, 1991).

√ יָדָר	masc. יָדִיד = bien-aimé, ami [7x] fem.	יָדִידָת	amour	1 ou 2x/2 [Ps 45 ₁ , 84 ₂ ?]
√ יָדַע	יָדַע = connaissance [4x en Job]	יָדַעִים*	connaissance	1x/5 [Jb 37 ₁₆]
√ יָלַד		תּוֹלְדוֹת	histoire, liste généalogique	39x
√ יָצַע	יָצַע = couche, lit [Ge 49 ₁ †]	יָצַעִים	couche, lit	4x/5
√ יָשַׁע		מוֹשָׁעוֹת	salut	1x [Ps 68 ₂₁]
√ יָשַׁר		מִישָׁרִים	droit [3x] / droiture [16x]	16x / 19
√ כָּלַל		כְּלוּלוֹת	épousailles	1x [Jr 2 ₂]
√ כָּפַר		כְּפָרִים	expiation	8x
√ לוּן		תְּלִנוֹת	murmure, grogne	8x
√ מָלַא	מָלַא = sertissure [Ex 28 ₁₇ †]	מְלוּאִים מְלוּאוֹת	investiture / garnitures [15x] sertissures (de pierre précieuse) [3x]	11x / 4x 2x/3 [Ex 28 ₂₀ , 39 ₁₃]
√ מָרַר		תְּמָרוּרִים מְמָרוּרִים	amertume [3x] / repère [1x] amertume	[Jr 6 ₂₆ , 31 ₁₅ , Os 12 ₁₅] / [Jr 31 ₂₁] 1x [Jb 9 ₁₈]
√ נָאֵף		נֶאֱפִים נֶאֱפֹפִים	adultère adultère	2x [Jr 13 ₂₇ , Ez 23 ₄₃] 1x [Os 2 ₄]
√ נָוַם	נָוַם = sommeil [Ps 132 ₄ , Pr 6 ₄]	תְּנוּמוֹת*	sommeil, assoupissement	3x/5 [Pr 6 ₁₀ , 24 ₃₃ , Jb 33 ₁₅]
√ נָחַם		נֶחָמִים תְּנַחוּמִים תְּנַחוּמוֹת	réconfort, compassion consolation [3 + 2]	3x [Is 57 ₁₈ , Za 1 ₁₃ , Os 11 ₈] ⁸ 3x [Ps 94 ₁₉ , Is 66 ₁₁ , Jr 16 ₇] 2x [Jb 15 ₁₁ , 21 ₂]
√ נַעַר		נַעֲרוּרִים נַעֲרוֹת	jeunesse [46 + 1]	46x 1x [Jr 32 ₃₀]
√ עוֹה		עוֹעִים	égarement	1x [Is 19 ₁₄]
√ עוֹר		מַעֲוָרִים	nudité	1x [Ha 2 ₁₅]
√ עָלַל	עָלַל = action [Ps 14 ₁ , 66 ₁ †]	מַעֲלָלִים עֲלִילוֹת	action, pratique pratique	41x 22x/24
√ עָלַם		עָלָמִים	jeunesse, adolescence [5x]	[Jb 20 _{11.11} , 33 ₂₅ , Ps 89 ₄₆ , Is 54 ₄ †]
√ עִמָּק		מַעֲמָקִים	profondeur	5x [Ps 69 _{3.15} , 130 ₁ , Is 51 ₁₀ , Ez 27 ₃₄]
√ עִנֵּג	עִנֵּג = plaisir [Pr 19 ₁₀ †]	תַּעֲנוּגִים יַעֲנוּגוֹת	plaisir, délices	3x/5 [Ct 7 ₇ , Mi 1 ₁₆ , 2 ₉] 1x/5 [Qo 2 ₈]
√ עָרַם		מַעֲרָמִים	nudité	1x [2Ch 28 ₁₅]
√ עָשַׁק		עֲשׂוּקִים	oppression, extorsion	3x [Jb 35 ₉ , Qo 4 ₁ , Am 3 ₉]
√ פָּעַל		מַפְעָלִים מַפְעָלוֹת	actes, action [1 + 2]	1x/3 [Pr 8 ₂₂] 2x/3 [Ps 46 ₉ , 66 ₅]
√ פָּתַח	פָּתַח = gravure [2Ch 2 ₁₃ , Za 3 ₉ †]	פְּתוּחִים	gravure	9x/11
√ צוּק	צוּקָה = détresse [2x]	מִצְוֻקוֹת*	détresse	5x/7
√ קָהַל		מִקְהָלִים מִקְהָלוֹת	assemblée [1 + 1]	1x/2 [Ps 26 ₁₂] 1x/2 [Ps 68 ₂₇]
√ קָנָא	קָנָא = jalousie, zèle [39x]	קִנְאוֹת*	(offrande de) jalousie	4x/43 [Nb 5 _{15.18.25.29}]
√ רָאָשׁ		מְרָאָשׁוֹת	chevet	10x
√ רָחַם	רָחַם = sein maternel, utérus [26x]	רַחֲמִים	miséricorde, tendresse, compassion	36x/39 ⁹
√ שׂוֹא		תְּשׂאוֹת	tumulte, cris	4x [Jb 36 ₂₉ , 39 ₇ ; Is 22 ₂ , Za 4 ₇]
√ שָׁכַל		שִׁכְלוֹת	privation d'enfant	1x [Is 49 ₂₀]
√ שָׁלַח		שְׁלֻחוֹת	répudiation [2x] / dot [1x]	2x [Ex 18 ₂ , Mi 1 ₁₄] / 1x [1R 9 ₁₆]
√ שָׁמַם	שָׁמַם = dévastation [5x en Ez]	מְשֻׁמוֹת*	dévastation	2x/7 [Is 15 ₆ , Jr 48 ₃₄]
√ שָׁמַר		שְׁמָרִים	veille, garde	2x [Ex 12 _{42.42}]
√ שָׁעַע		שְׁעִשְׁעִים	plaisir	9x
√ שָׁקַץ	שָׁקַץ = abomination [7x]	שִׁקְצִים	abomination	21x/28

⁸ En Os 11₈, certains auteurs (tel Wellhausen ou Kittel) préfèrent lire "רַחֲמִי", selon les versions Symmaque et Theodotion.⁹ En 3 cas [Ge 43₃₀, 1R 3₂₆, Pr 12₁₀], le pluriel רַחֲמִים doit être traduit par "entrailles", mais avec un sens figuré assez évident.

Dans son *Traité de grammaire hébraïque*, au § 192, Mayer Lambert traite la question en ces termes :

Beaucoup de noms s'emploient seulement au pluriel, tout en ayant le sens du singulier [Le singulier d'un grand nombre de noms manque fortuitement]. Très peu sont concrets : מַיִם « eau », שָׁמַיִם « ciel », פְּנִים « face ». La plupart sont des abstraits exprimant une qualité, une période, une action, etc., p. ex. רַחֲמִים « miséricorde », חַיִּים « vie », פְּרוּיִם « rachat », כְּפוּרִים « expiation », תְּנַחֲמִים « consolation », תְּהַפּוּכוֹת « versatilité ».

La plupart de ces noms appartiennent aux formes *pe ûl*, *pi ûl*, *taf ûl*. Il est très probable que les quelques concrets étaient des pluriels réels, qui, pour une raison phonétique ou sémantique, ont supplanté le singulier correspondant et en ont pris le sens.

Au contraire, les abstraits ont dû être, à l'origine, des féminins singuliers terminés en *ay*, mais cette terminaison ayant été spécialisée pour le pluriel, les noms en *ay* sont devenus des pluriels. Note 2 ci-dessous

Certains noms qui avaient la terminaison *at* ont pu subir l'influence analogique des noms en *ay* et devenir eux aussi des pluriels en substituant *ôt* à *at*.

Je ne suis pas certain de bien comprendre ces explications formulées par Mayer Lambert. Peut-être rejoignent-elles les hésitations de la plupart des grammaires à propos du terme pluriel "abstrait" רַחֲמִים que Lettinga appelle un "*plurale tantum à signification spécifique*" (op.cit. §24 l). Dans la note 2 attachée au § 192 de son *traité de Grammaire Hébraïque*, Mayer Lambert précise :

« La forme רַחֲמִים, au lieu de רַחֲמַיִם, qui serait le pluriel régulier de רַחֵם, montre qu'on n'a pas affaire à un pluriel réel, mais à une forme analogue à l'arabe *rahmat*. On peut y comparer la forme de אֲשֵׁרִי (§ 1270), avec suffixes אֲשֵׁרִיךָ, etc. (équivalent arabe *tûbây*), et celle de אֲחֵרִי (§ 1232), אֲחֵרִיךָ, etc. »